

# SANTIAGO

## Santiagopaj Escribiskan Cartan

---

### Saludo

**1** <sup>1</sup>Noka, Santiago, Diospaj Señor Jesucristopajpiwan sirvejnin cani, saludanitaj Israelpaj chunca iscayniyoj miraynincunata, tucuy cay pachapi ch'ekeraska hermanocunatawan.

### Yachayka Diosmanta jamun

<sup>2</sup>Hermanoycuna, imaymana pruebacuna cajtin, kancuna sinchi cusiska canayquichis. <sup>3</sup>Yachanquichisña creeyniyquichis pruebaman churaska cajtin, kancuna yachakanquichis aguantayta, paciencianawan ñac'ariyta. <sup>4</sup>Astawan pacienciacuychis chay yachakaskayquichis allin pokoska canancama; ajinapi, kancuna, tucuy ima ruwaskayquichispi sumaj mana juchachana jina runa canquichis.

<sup>5</sup>Sichus maykenpas kancunamanta mana yachayniyoy canquichis chayka, Diosmanta mañaychis, paytaj kosunquichis. Dios mana imamanta c'amispa, tucuyman yachayta kon achqhamanta. <sup>6</sup>Creeywan mañacunan, mana imamanta iscayrayaspa. Iscayrayaspa mañacojka, wayrapaj tucuy ladoman kochapaj oladan apaska jina. <sup>7</sup>Chay jina runaka ama pensachunchu imatapas Señormanta jap'ekanantaka. <sup>8</sup>Imaraycuchus cunan pensan ujta, pakarintaj pensan wajtaña. Causayninpaj pensaskantapas mana junt'ayta atenkachu.

<sup>9</sup>Humilde creyentecunaka alabacuchuncu Diospaj athunyachiskanpi. <sup>10</sup>Khapajka alabacuchun, Dios payta humildeman tucuchejtin. Khapaj cayka t'ica jina ch'aquirapun. <sup>11</sup>Inti llojsimuspa sinchita ruphayajtin, koraka ch'aquipun, t'icantaj urmakan, munay caynintataj chincachipun. Ajinallatataj khapajka negociota ruwachcaspa, mana yuyaskan p'unchaypi wañuponka.

### Pruebacuna tentacioncuna

<sup>12</sup>Cusicuyniyojmi paciencianawan pruebata aguantaj runaka. Chayta aguantaspaka wiñay causayta jap'ekanka. Chay wiñay causayka Diospaj

prometicuskan corona payta munacojcunapaj. <sup>13</sup>Pipas mana allin ruwanaman tentaska cajka, ama pensachunchu Dios tentaskantaka, imaraycuchus Dioska mana tentaskachu mana allin ruwanamanka, nillataj pitapas tentanchu mana allinta ruwananpajka. <sup>14</sup>Manachayri, runaka tentaska quiquin mana allin ruway munaskancunawan, engañachuspataj aysachicun. <sup>15</sup>Juchaka mana allin ruway munaycunamanta jamun; juchata ruwajtintaj, juchaka infiernopi wañuy castigoman apan. <sup>16</sup>Munaska hermanoycuna, ama engañacuychischu. <sup>17</sup>Tucuy sumaj allincunataka Dios kowanchis janaj pachamanta. Janaj pachapi c'anchaycuna ruwaj Dioska quiquillanpuni, mana cambiacunmanchu phuyupaj llanthun jinaka. <sup>18</sup>Dioska munayninmanta wiñay causayta kowanchis verdad evangelio uqhunta, ñaupajcaj uriy jina creyentecuna cananchispaj tucuy runa uqhumanta.

### Verdadero causay

<sup>19</sup>Munaska hermanoycuna, cayta yuyariychis: allinta uyariychis; yuyaywan parlaychis; ama chhicapacha phiñaricuychischu. <sup>20</sup>Phiñaska runapaj ruwaskancunaka mana Diosman agradanchu. <sup>21</sup>Ajinaka tucuy khellicunata tucuy mana allincunatawan sakeychis. Sumajta jap'ekaychis evangelio uyariskayquichista; chay evangelioka atinyiyoj salvanasunquichispaj.

<sup>22</sup>Astawanka uyariskayquichista ruwaychispuni. Uyarispallaka, manataj casucuspaka, kancuna quiquiyquichis engañacunquichis. <sup>23</sup>Evangeliota uyarejllaka mana casucojta, uj espejopi uyanta khawacoj runaman jina rijch'acun. <sup>24</sup>Espejopi pay quiquin ricucun, cutirispataj konkapun pay imayna caskanta. <sup>25</sup>Cachariska cayta apamoj evangelio uyariskanta mana konkapuspa, mandaskanta allinta junt'ajcajtaj cusicuyniyoj canka ruwaskanpi.

<sup>26</sup>Pipas religionninti creecun, manataj parlaskanta sujetayta atinchu chayka, pay quiquin engañacun, religionnintaj ni imapaj sirvinchu. <sup>27</sup>Dios Tatapaj ñaupakenpi ch'uwa mana khelliyoj religión ruwanaka caymi: wajchacunata viudacunatawan ñac'ariynincupi yanapana, mana allincunawan mana khellichacuspa.

### Mana waj wajta jina khawanacunachu

**2** <sup>1</sup>Hermanoycuna, may sumaj Señorninchis Jesucristopi creejcuna, mana uj ujcuna khawanacunayquichischu waj wajta jinaka. <sup>2-3</sup>Tantaska cachcajtiyquichis, uj khapaj runa kori sortijayoj fino p'achayoj yaycumojtin, sumajta ricuwajchis, niwajchistaj: “Caypi tiyacuy, sumaj lugarpi.” Chay quiquin rato yaycumullanmantaj uj pobre runa thanta p'achayoj, chaycajtataj niwajchis: “Kanka jakaypi sayacuy, chayri chay pampapi tiyacuy” <sup>4</sup>nispa chayka, ña waj wajtaña khawanacuchcanquichis kancuna quiquiyquichis uqhupi, mana allintataj khawachcanquichis.

<sup>5</sup>Munaska hermanoycuna, cayta uyariwaychis: Dios ajllan cay pachapi pobre cajcunata, creyincupi khapaj canancupaj, munaskancunaman

prometicuskan gobiernota jap'ekanancupaj herenciata jina.

<sup>6</sup>Kancunacajtaj despreciowan pobrecunata p'enkachinquitichis. ¿Manachu khapajcunari kancunamanta aprovechacuspá khapajyancu? ¿Manachu paycunallataj autoridadcunaman katatisunquitichis? <sup>7</sup>¿Manachu paycuna millayta parlancu jap'ekaskayquitichis Cristopaj sumaj sutin contra?

<sup>8</sup>Escrituraka nin: “Runamasiyquita munacuy kan quiquiyquita jina.” Chay athun leyta ciertota junt'anquitichis chayka, kancuna allinta ruwanquitichis. <sup>9</sup>Waj wajta jina khawanacunquitichis chayka, juchata ruwanquitichis; Diospaj leyninpaj ñaupakenpitaj juchayoj canquitichis. <sup>10</sup>Uj runachus tucuy leyta casucunman, chaywanpas uj mandaskallatapas mana casucunmanchu chayka, leypaj tucuy mandaskancunamanta juchayoj capun. <sup>11</sup>“Ama adulterio juchata ruwanquitichu” nej quiquin Dios nillarkantaj: “Ama wañuchinquitichu.” Uj runa mana adulterio juchata ruwanchu, chaywanpas uj runata wañuchin chayka, ña leyta p'aguinña. <sup>12</sup>Kancunaka parlanayquitichis, causanayquitichistaj libre cayta apamoj leypaj juzganan cajcuna jina. <sup>13</sup>Ujcunata mana qhuyapayajka, mana qhuyapayaywan juchachaska canka; qhuyapayacojajtaj allin llojsenka juicio p'unchaypi.

### **Ruwana mana parlanallachu**

<sup>14</sup>Hermanoycuna, maykenpas “creeni” ninman, manataj sumaj ruwaskancuna canmanchu chayka, ni imapajpas chay creeskan sirvinmanchu. ¿Chay jina creeyri salvayta atinmanchu? <sup>15</sup>Uj hermanochus chayri uj hermanapas mana p'achayoj canman, miqhunata pisichicunman, <sup>16</sup>ujnin kancunataj niwajchis: “Allillan puripuy; p'achata churacuy; tucuy munaskayquita miqhuy”, manataj cuerponpaj necesitaskanta kowajchischu chayka, parlaskayquitichiska ni imapaj sirvinchu. <sup>17</sup>Ajina ari, creey sapallaka mana sirvinchu, allincunata mana ruwajtenka. Wañuska jina chay creeyka, mana valorniyoj.

<sup>18</sup>Ichapas waquenka ninman: “Kanjapaj creeyniyqui can, nokapajtaj allin ruwaskaycuna.” Creeyniyquita mana ruwaskayquiwan ricuchiway, nokataj creeyniyta ruwaskaycunawan ricuchiskayqui. <sup>19</sup>Kanka creenqui ch'ullalla Dios caskanta. Allinta creenqui, sajra espiritucunapas creellancutaj, manchacuymanata qharcatincuraj canpas. <sup>20</sup>Ama sonso caychu; yachanayqui creeyka mana ruwaskacunawan cusca cajtenka ni imapaj sirviskanta. <sup>21</sup>Abuelonchis Abrahamta Dios sumaj mana juchayojta jina jap'ekarkan allinta ruwaskanraycu, churin Isaacta Diosman ofrendata jina koskanraycu. <sup>22</sup>Yachanqui jina, Abrahamka creeskanta ricucherkan ruwaskanwan. Ruwaskanwan creeynenka junt'aska carcan. <sup>23</sup>Jinata Escriturapaj niskanka junt'acun: “Abraham Diospi creerkan; chayraycu Dios sumaj mana juchayojta jina jap'ekarkan.” Payka Diospaj amigon niska carcan.

<sup>24</sup>Yachanquitichisña, Dioska sut'inchan runataka justo mana juchayojta ruwaskancunawan, mana creeskallanwanchu. <sup>25</sup>Rahab sutiyoj adulterio jucha ruwaj warmiwan jinallataj pasan; Dios justo mana juchayojta jina jap'ekarkan ruwaskanraycu. Ruwaskanta ricucherkan khawaraj

cachaskacunata korpachaskanwan, waj ñanninta escapayta yanapaskanwantaj. <sup>26</sup>Imaynatachus cuerpoka mana espirituyojka wañuska cachcan, jinallataj creeyka wañuska cachcan mana ruwaskacunawan cusca cajtenka.

### Imayna parlanamanta

**3** <sup>1</sup>Hermanoycuna, yachachejcuna ama achqha caychischu. Yachanquichisña nokanchis yachachejcunaka astawan estricto juzgaska cananchista. <sup>2</sup>Tucuyinchis sinchita pantanchis. Cunan ari, pichari parlaskanpi mana pantanchu chayka allin, mana juchayoj, tucuy cuerponta dominay atej. <sup>3</sup>Casunawanchispaj caballoman frenota churajtinchis, tucuy cuerponta dominanchis. <sup>4</sup>Boteta khawarillaychistaj; may chhica athun cajtinpas, sinchi wayrapaj apaycachaskan cajtinpas, uj runa juch'uy c'aspicitowan may munaskanta apan. <sup>5</sup>Ajinallataj pasan kalluwanka. Cuerpopaj uj juch'uy parten caspapas, athuncunamanta alabacun. Uj juch'uy nina athun t'ajata ruphayta atin. <sup>6</sup>Kalloka nina jina. Cuerponchispi churaska, mana allincuna parlay. Tucuy cuerponchistataj juchallichiwanchis. Infierno quiquinpaj nina jap'ichiskan jina cachcan; tucuy causayninchispi juchaman urmachiwanchis. <sup>7</sup>Runaka tucuy ima sajra animalcunata mansoyachinman, pisketocunata, pallicunata, kochapi cajcunatapapas; <sup>8</sup>chaywanpas kallucajtaka ni pi mansoyachiyta atinchu. Uj mana allin, mana dominay atina, millay wañuchej venenowan junt'a. <sup>9</sup>Kallunchiswan Dios Tatanchista bendicinchis, quiquin kallullanchiswantaj Dios quiquinman rijch'acoj ruwaska runacunata maldicinchis. <sup>10</sup>Quiquin simimanta llojsin bendicioncuna maldicioncunapas. Hermanoycuna, cayka mana jina cananchu. <sup>11</sup>Uj quiquin phujyumanta misq'i unuwan c'allcu unupiwana mana llojsiyta atinmanchu caskan ratoka. <sup>12</sup>Uj higo sach'aka mana aceitunata urinmanchu, ni uva sach'apas higocunata urinmanchu. Jinallataj, hermanoycuna, mana atinmanchu misq'i unuta orkhoyta cachi unu phujyumantaka.

### Verdadero yachay

<sup>13</sup>Pipas kancuna uqhupi can yachaj ententejtaj chayka, yachaj caskanta ricuchichun uj sumaj causaskanwan, yachaymanta jamoj humilde caywan. <sup>14</sup>Kancunachus envidiacucunawan sonkoyquichista junt'achispa, kancunallapaj tucuy imata ruwanquichis chayka, ni imamanta alabacunayquichis canchu; chaytaj mana verdadero yachaychu. <sup>15</sup>Chay jina yachayka mana Diosmantachu, manachayri cay pacha yachaylla, runacunamanta, supay quiquinmanta. <sup>16</sup>Maypichá envidiacucuna can, pay quiquillanpaj munaycunapas, chaypi callantaj ch'ajwaycuna, tucuy mana allincunapas. <sup>17</sup>Diosmanta jamoj yachayniyoj cajcunaka tucuy imapi sumaj ch'uwatera causancu, paciencianwan tucuywan allinpi, mana khoru sonkowan. Callancutaj qhuyapayacuywan mana waj waj khawaj, mana engañaj, allinta ruwaj. <sup>18</sup>Allinpipuni causajcunaka ujcunata allin causayta yanapanu, sumaj justo ruwaycunata urinancupaj.

### Diosman mana agradajcuna

**4** <sup>1</sup>¿Maymantataj jamun ch'ajway, guerracuna, makanacuyacunapas kancuna uqhupi? Mana allincuna munaskayquichiscunamanta, sonkoyquichispi allin contra cachajcunamanta. <sup>2</sup>Kancuna imatapas munanquichis, nitaj tarinquichischu. Wañuchinquichis, imacunamantapas envidiacunquichis. Mana tariyta atispataj ch'ajwanquichis, makanacunquichis. Munaskayquichista mana tarinquichischu, Diosmanta mana mañacuskayquichisraycu. <sup>3</sup>Mañacunquichis chayri, mana jap'ekanquichischu mana allinpaj mañacuskayquichisraycu. Mañacunquichis juchacunapi gastanayquichispaj. <sup>4</sup>¡Ay, mana casucoj runacuna! ¿Manachu yachanquichis Diosman mana agradajcunawan allinpi canaka Dioswan mana allinpi cana caskanta? Maykellanpas Diosman mana agradajcunawan allinpi cayta munan chayka, Diospaj enemigon tucun. <sup>5</sup>Escritura cay jinata nin: “Nokanchispi caj espirituta Dios munacun payllapaj cananta.” ¿Greenquichischu yankhapaj chay niskanta? <sup>6</sup>Dioska sumaj cayninwan yanapawanchis; Escrituraka nin: “Dioska pay pay tucojcuna contra, humildecunataj sumaj cayninwan qhuyapayan.” <sup>7</sup>Diosta casucuychis ari; supay contra sayaychis, paytaj kancunamanta phawariconka. <sup>8</sup>Diosman chimpaycuychis, paytaj kancunaman chimpaycamonka. ¡Juchasapacuna, mana allin ruwaskayquichismanta limpiochacuychis! ¡Sonkoyquichista ch'uwanhacuychis, kancuna Diostawan juchatawan iscayninta munacojcuna! <sup>9</sup>¡Llaquicuychis, jic'un jic'unta unu parayta wakaychis! ¡Asicuyquichis wakayman tucuchun! ¡Cusicuyquichis llaquicuyman tucuchun! <sup>10</sup>Señorpaj ñaupakenpi humillacuychis, paytaj athunchasunquichis.

### Hermanota mana juchachana

<sup>11</sup>Hermanocuna, ama mana allinta parlaychischu ujcuna ujcunamanta. Hermanonmanta mana allin parlajka chayri juchachajpas, munacuy ley contra parlan, mana allinpajtaj jap'in. Leyta juchachanqui chayka, paypaj jueznin tucunqui, leyta casucuyypachaka. <sup>12</sup>Ujlla can leyta kojka, pay quiquillantaj Juezka. Payllataj salvajka, castigajpas. Kanrí, ¿pitaj canqui hermanoyquita juchachanayquipaj?

### Pakarin mana segurochu

<sup>13</sup>Cunanka cayta uyariychis, kancuna nejcuna: “Cunan chayri pakarin purisunchis cay llajtaman chayri waj llajtaman. Chaypi uj wata negociota ruwasunchis, kolketataj ganasunchis” nispa. <sup>14</sup>¡Ni yachallanquichispaschu pakarin ima pasanusunquichista! Kancunaka tanima phuyu jina uj rato cachcanquichis, chaymanta chincapunquichis. <sup>15</sup>Cayta ninayquichis: “Señor munajtenka, causasunchis, cayta chayri jakaytapas ruwasunchis” nispa. <sup>16</sup>Kancunari may waputa parlanquichis. Chay jina pay pay tucoyka mana allinchu. <sup>17</sup>Allin ruwayta yachaj, mana chayta ruwanchu chayka, juchata ruwan.

### Khapajcuna, cayta uyariychis

**5** <sup>1</sup>¡Khapajcuna, cayta uyariychis! ¡Wakaychis, kapariychis kancunaman ñac'ariycuna jamunanmanta! <sup>2</sup>Khapaj cayniyquichis ismuska cachcan, p'achayquichiscuna thutapaj miqhuskan. <sup>3</sup>Koriyquichis kolkeyquichis khorwariskaña; chay khokaskacuna juchachasunquichis, Dios ninawan castiganasunquichispaj, imaraycuchus cay tucucuy p'unchaycunapaj khapaj cayniyquichista tantanquichis. <sup>4</sup>Chajrayquichispi llanc'ajcunaman mana junt'askatachu pagarkanquichis. Chay juchachachcasunquichis, imaraycuchus tucuy atiyniyoj Señor uyarin chay llanc'ajcunapaj quejacuskancuta. <sup>5</sup>Cay pachapi achqha cajcunayoj sumaj lujo causaypi canquichis cuerpoyquichispaj munaskan cusicucunapiwan; uj capón jina wirayanquichis. ¡Ña chayamonkaña ñac'aska canayquichispaj! <sup>6</sup>Kancuna mana juchayoj runacunata juchachanquichis, wañuchinquichistaj mana defendicuy atejcunata.

### Pacienciayoj cana

<sup>7</sup>Hermanocuna, pacienciayoj caychis Señor cutimunancama. Chajrapi llanc'ajka suyan sumaj urita ajthapinanpaj; pacienciawan parata suyan ñaupajta khepatapas. <sup>8</sup>Kancunapas pacienciayoj caychis, firme caychis; imaraycuchus cutimonkaña Señorka.

<sup>9</sup>Hermanocuna, uj ujcuna ama quejanacuychischu thutupayanacuspa, Dios mana juchachanasunquichispaj. Payka Juez, puncupiña cachcan juchachanasunquichispaj. <sup>10</sup>Hermanoycuna, Señorpaj sutinpi parlay profetacunamanta yachakaychis: paycunaka pacienciawan sufrerkancu. <sup>11</sup>Nokanchis pacienciawan sufriycuna aguantajcunata reparanchis, “cusicuyniyoj” nispa. Kancuna uyarerkanquichis Job imayna sufriycunata aguantaskanta. Yachanquichis sufriynincuna tucucojtin imaynata Señor payman bendiciskanta. Imaraycuchus Señorka sinchi qhuyapayacoj, sonkon nanachicojtaj.

<sup>12</sup>Hermanoycuna, ni imacajmantapas ama juraychischu janaj pacharaycu, ni cay pacharaycu, ni imacunaraycupas. “Arí” nejtiquichiska, “arí” niskayquichis cachun. “Mana” nejtiquichiska, “mana” niskayquichis cachun, Dios mana juchachanasunquichispaj.

<sup>13</sup>Maykennyquichispas llaquiska caspaka, oracionta ruwaychis. Maykennyquichispas cusiska caspaka, Diosta taquispa alabaychis.

<sup>14</sup>Maykennyquichispas onkoska cajtin, iglesiapi caj encargadocunata wajaychis, oracionta ruwanancupaj; Señorpaj sutinpi aceitewan jawichuncu. <sup>15</sup>Creeywan oracionta ruwajtinco, onkoskaka alliyanka, Señortaj sayarichenka. Juchata ruwarkan chayri, perdonaska canka. <sup>16</sup>Chayraycu juchayquichista willacuspa, uj ujcuna perdonanacuychis. Uj ujpaj oracionta ruwaychis alliyaska canayquichispaj. Justo cabal runapaj tucuy sonkowan oracionpi mañacuskanka sinchi atiyniyoj. <sup>17</sup>Profeta Elías nokanchis jina runa carcan. Tucuy sonkowan oracionta ruwajtin

mana parananpaj, mana pararkanchu quimsa wata sojta quillayojta. <sup>18</sup>Chay pasaymanta ujtawan oracionta ruwajtin, pararkan; tarpuskataj urerkan.

<sup>19</sup>Hermanoycuna, maykenniyquichistapas verdadmanta pantapojtiyquichis uj cutichimun chayka, <sup>20</sup>yachaychis maykellapas juchasapata pantaskanmanta cutichimojka castigomanta salvan, achqha juchancuna perdonaska cananpaj. Ajina cachun.